

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, APRIL 14, 2024 TONE 4 / 1ST EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) COMMEMORATION OF JOHN CLIMACUS, AUTHOR OF "THE LADDER"	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ النَّهَجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ النَّهَجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION FOR ST. JOHN CLIMACUS IN TONE EIGHT	طُورِبَارِيَّةٌ لِلْقِدِّيسِ يُوْحَنَّا السُّلَمِيِّ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ
The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father John Climacus, intercede with Christ God to save our souls.	لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وَبِالْتَّنَهَّدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَنْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَأَلًا بِالْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ يُوْحَنَّا، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمِحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT (AND AKATHIST SATURDAY) IN TONE EIGHT (**The original melody**)	قِنْدَاقُ أَحَادَاتِ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom.	إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، * أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ، * يَا جُنْدِيَّةً مُحَامِيَّةً، * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنْ الشَّدَائِدِ، * لَكِنْ بَمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، * أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.
EPISTLE for the Fourth Sunday of the Great Fast	الرسالة للأحد الرابع من الصوم

*The Lord will give strength to his people. (Psalm 28:11)
Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor
and glory. (Psalm 28:1)*

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews
(6:13-20)**

Brethren, when God made a promise to Abraham, since He had no one greater by whom to swear, He swore to Himself, saying, "Surely I will bless you and multiply you." And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath, so that through two changeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain, where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)*

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by the night. (Psalm 91:2)*

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة
صنعت. باركي يا نفسي الرب.

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول إلى العبرانيين (20-13:6)

يا إخوة، إن الله لما وعد إبراهيم، إذ لم
يمكن أن يقسم بما هو أعظم منه، أقسم
بنفسه. قائلاً: لأباركك بركة وأكثرتك
تكثرًا. وذلك إذ تأتي، نال الموعد. وإنما
الناس يقسمون بما هو أعظم منهم،
وتنقضي كل مشاجرة بينهم بالقسم للتثبيت.
فلذلك، لما شاء الله أن يزيد ورثة الموعد
بينا لعدم تحول عزمه، توسط بالقسم.
حتى نحصل بأمرين لا يتحولان ولا يمكن
أن يخلف الله فيهما على تعزية قوية، نحن
الذين التجأنا إلى التمسك بالرجاء
الموضوع أمامنا. الذي هو لنا كمرساة
لنفس أمانة راسخة تدخل إلى داخل
الحجاب، حيث دخل يسوع كسابق لنا وقد
صار على رتبة ملكيصادق، رئيس كهنة
إلى الأبد.

GOSPEL for the Fourth Sunday of the Great Fast

الإنجيل للأحد الرابع من الصوم

**The reading is from the Holy Gospel
according to St. Mark (9:17-31)**

At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, "Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able." And Jesus answered them, "O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to Me." And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, "How long has he had this?" And he said, "From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us." And Jesus said to him, "If you can

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي

البشير (31-17:9)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنساناً وسجد له قائلاً:
"يا معلم، قد أتيتك بابني، به روح أبكم. وحيثما أخذه
يصرعه، فيزيد ويصرف بأسنانه ويبيس، وقد سألت
تلاميذك أن يخرجوه فلم يقدروا." فأجابته قائلاً: "أيها
الجيل غير المؤمن، إلى متى أكون عندكم؟ حتى
متى أحتملكم؟ هلم به إليّ." فأتوه به. فلما راه للوقت
صرعه الروح، فسقط على الأرض يتمرغ ويزيد. فسأل
أباه: "منذ كم من الزمان أصابه هذا؟" فقال: "منذ
صباه. وكثيراً ما ألقاه في النار وفي المياه ليهلكه.
لكن إن استطعت شيئاً، فنحن علينا وأغثنا." فقال له
يسوع: "إن استطعت أن تؤمن، فكل شيء مستطاع"

<p>believe, all things are possible to him who believes.” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “Lord, I believe; help my unbelief!” And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.” And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” And Jesus said to them, “This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.”</p>	<p>لِلْمُؤْمِنِ. "فَصَاحَ أَبُو الصَّبِيِّ مِنْ سَاعَتِهِ بِذُمُوعٍ وَقَالَ: "إِنِّي أَوْمِنُ يَا سَيِّدُ، فَأَغِثْ عَدَمَ إِيمَانِي. " فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتَّبَعُونَهُ إِلَى هُنَا، انْتَهَرَ الرُّوحَ النَجِسَ قَائِلًا لَهُ: "أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَبْكَمُ الْأَصَمُّ، أَنَا أَمْرُكَ أَنْ أُخْرَجَ مِنْهُ وَلَا تَعُدْ تَدْخُلُ فِيهِ. " فَصَرَخَ وَخَبَطَهُ كَثِيرًا وَخَرَجَ مِنْهُ، فَصَارَ كَالْمَيِّتِ، حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ. فَأَخَذَ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَنْهَضَهُ، فَقَامَ. وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصُّومِ. " وَلَمَّا خَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ، اجْتَازُوا فِي الْجَلِيلِ، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَدْرِي أَحَدٌ. فَإِنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ، فَيَقْتُلُونَهُ، وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ، يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ."</p>
--	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY	كينونيكون للعبيد
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هلوليا، هلوليا، هلوليا.</p>

- The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.